

【醫用客家語·第八組】

主題：急診室的春天

組員：高宇賢、陳碩甫、侯沂利、蕭富澤、蔡嘉鈞

旁白：各位旅客你好，本列車會到終點站咧，左營。
下車時請注意您个隨身行李，也請留意月台間隙。…

旁白：阿土伯，新竹人，第一擺坐高鐵，一個人，來到高雄，為到看佢个妹仔…
a / tu \ bak \ , sin / zug `ngin \ , ti it \ bai \ co / go / tied \ ,
it \ ge ngin \ , loi \ do go / hiung \ , vi do ` kon gia / ge moi e \ …

【感人的音樂】

【音樂突然中斷，阿伯被車撞到】

伯：(哀號)

【路人經過無人聞問】

哥：(衝進來，抱起阿伯)
阿伯，你仰般了。(阿伯，你怎麼了)
a / bak \ , ng \ ngiong \ ban / le / ?

伯：啊！**涯**分車仔撞到咧！蓋痛喔！（啊！我被車子撞到了！好痛啊！）
a \ ! ngai \ bun / ca / e \ cong do \ le / , goi tung o / !

哥：你哪位會痛？(你哪裡會痛？)
ng nai \ vi voi tung ?

伯：**涯**个腳蓋痛，痛到會死。(我的腳很痛，痛得要命。)
nga / ge giok \ goi tung , tung do voi si \ 。

哥：隔壁就係高醫，**涯**去急診室尋人來同你搵手。
(旁邊就是高醫，我去急診室找人來幫你。)

gak\biak\qiu he go/i, ngai\ hi gip\ziin\siid\qim\ngin\
loi\tung\ng\ten su\。

【正義哥跑進高醫急診室】

哥：醫院門口有人出車禍咧！（醫院門口有人出車禍了！）

I\ien mun\heu\iu\ngin\cut\ca\fo le\！

護：俚等有準則程序，我現下毋得儘採出去，你先打 119 做得無？

（我們有標準程序，我現在不能貿然出去，你先打 119 可以嗎？）

ngai\den\iu\zun\zed\cang\xi, ngai\hien ha zo m\ded\qin\
cai\cud\hi, ng\xien\da\it\it\giu\zo det\mo\？

哥：你兜先去搵手做得無？（你們先去幫忙不行嗎？）

ng\deu\xien\hi ten su\zo det\mo\？

護：敗勢，病院目前無擔架，外背又在該落雨，俚等已經打電話喊救護車咧。

（不好意思，醫院目前沒有擔架，而且外面在下雨，我們已經打電話叫救護車了。）

pai\se, piang ien mug\qien\mo\dam\ga, ngo boi iu
te\ge\log i\, ngai\den\i\gin\da\ tien fa hem\giu fu
ca\le\。

哥：你等係講笑係無？無擔架但係有病床啊！就算都沒有，簡單的急救箱抑好啊！落雨時節做得著水衣抑係拿遮仔呀！俚愛喊記者來！

（你在開玩笑嗎？沒擔架但是有病床啊！就算都沒有，簡單的急救箱也好！下雨時可以穿雨衣拿雨傘啊！我要叫記者來！）

ng\den\he gong\seu he mo\? mo\dam\ga tan he iu\piang
cong\ a!qiu son du\mo\, gien\ dan\ge gib\giu xiong\ia
ho\ a\!log i\sii\ziet\zo ded\zog\sui\i\ia he na\
za\ e`ia!ngai\oi ham gi za\loi\！

【記者來了】

記：黃先生，你對這個事情有麼个看法無？（黃先生，你對這件事有甚麼看法？）

Vong\sin\sang\，

ng dui ia\ge sii ciin\iu\ma\ge kon fab mo\？

哥：佢感覺高醫蓋無情無義，人就在門口還毋救，正幾多尺定定！

（我覺得高醫很無情無義，人就在門口還不救，才幾公尺而已！）

ngai∨ gam∨ gok∨ go∨ i∨ goi mo∨ qin∨ mo∨ ngi，
ngin∨ qiu te∨ mun∨ heu∨ han∨ m∨ giu， zang gi∨ do∨ cag∨ tin tin！

記：高醫急診室竟然見死不救。續等，佢愛訪問拒絕同病人搵手个護士！

高醫急診室竟然見死不救。接下來，我要訪問拒絕幫助病人的護士！

go∨ i∨ gip∨ ziin∨ siid∨ gin ien∨ gien si∨ m∨ giu。
sa den∨， ngai∨ oi fong∨ mun ki∨ qied tung∨ piang ngin∨ ten su∨
ge fu sii！

【記者跑向護士】

記：這位護士，請問你兜仰會見死毋救？

（這位護士，請問你們為何見死不救？）

ia∨ vi fu sii， qiang∨ mun ng∨ deu∨ ngiong∨ voi gien si∨ m∨
giu？

護：佢兜毋係見死毋救，車禍發生時節，佢兜已經馬上報警，毋過因為救護車
項有蓋多設備係醫院無个，儘採搬運病人驚怕會傷到頸根。

（我們不是見死不救，車禍發生時，我們已經馬上報警，不過因為救護車上
許多設備是醫院沒有的，貿然搬運病人可能會傷到脖子。）

ngai∨ deu∨ m∨ he gien si∨ m∨ giu。 ca∨ fo fad∨ sen∨ sii∨ ziet∨，
ngai∨ deu∨ i∨ gin∨ ma∨ song bo gin∨， m∨ go in∨ vi giu fu ca∨ hong
iu∨ goi do∨ sad∨ pi he i∨ ien mo∨ ge， qin∨ cai∨ ban∨
iun piang ngin∨ giang∨ pa voi song∨ do∨ giang∨ gin∨。

記：不過你兜怎樣就係無天良無道德个行為。

（不過你們這樣就是無天良無道德的行為。）

m∨ go ng∨ deu∨ an∨ ngiong∨ qiu he mo∨ tien∨ liong∨、mo∨ to
ded∨ ge hang∨ vi∨。

護：（鞠躬+哭泣）

佢承認有毋著个地方，希望大家做得原諒，佢等下二擺會加強檢討同教育。

（我承認有疏失，希望大家可以原諒，我們未來會加強檢討與教育。）

ngai∨ siin∨ ngin iu∨ m∨ cok ge ti fong∨， hi∨ mong tai ga∨ zo
ded∨ ngien∨ liong。 Ngai∨ den∨ vi loi∨ voi ga∨ kiong∨ giam∨

to\ tung\ gau iug\。

另外，歸个事情俚兜都依照規定程序進行，假使俚等大主大意行出急診室，恁多病人就會無人照顧咧？

(另外，整件事我們都依照標準程序進行，如果我們自作主張跑出急診室，那麼多病人不就沒人照顧了？)

nang ngoi , gui\ ge sii ciin\ ngai\ deu\ du\ i\ zeu gui\ tin
cang\ xi jin hang\ , ga\ sii\ ngai\ deu\ tai zu\ tai i , hang\
cut\ gip\ ziin\ siid\ , an\ do\ piang ngin\ qiu voi mo\ ngin\
zeu gu le\?)

記：高醫个護士表示一切都係按照規定去做，毋係外界講个見死毋救，但係事實有影無？俚兜繼續看下去。

(高醫的護士表示一切都是按照規定去做，不是外界所說的見死不救，但事實真的是這樣嗎？我們繼續看下去。)

go\ i\ ge fu sii beu\ sii it\ qied\ du\ he on zeu gui\ tin hi zo ,
m\ he ngo gie gong\ ge gien si\ m\ giu , tan he sii siid iu\
iang\ mo\ ? ngai\ deu\ gi xiug kon ha\ hi

【在病房內】

護：你叫安到名字？

ngi\ on\ do ma\ ge miang\

伯：阿土伯

a\ tu\ bak\

護：你家戴哪裡？

ngia\ vuk\ ka\ dai nai vi\?

伯：新竹

sin\ zug\

護：歸去要多休息多睡覺，正會比較快好

gui\ hi oi do\ hui\ sit\ do\ soi muk\ zang voi ka giak\ ho\

伯：好

ho\

護：等一下醫生會進來。

den\ id\ ha sin\ sang\ oi ngit\ loi\。

伯：好。多謝護士，你人真好。

ho\。do\ cia fu sii , ng\ ngin\ ziin\ ho\。

【醫生進來】

醫：阿土伯，你好，若身體還有哪會艱苦無？頭那還會暈暈無？

（阿土伯，你好，身體還有哪裡不舒服？你會頭暈嗎？）

a / tu \ bak \ , ng \ ho \ , ngia / siin / ti \ han \ iu / nai \ voi
gan / ku \ mo \ ? teu \ na \ han \ voi hin \ hin \ mo \ ?

伯：俚个腳盤蓋痛，有一息腫腫。先生，X光片仔照出來，俚个腳有麼個問題無？

（我的腳盤很痛，有一些腫腫。醫生，X光片照出來，我的腳有什麼問題嗎？）

ngai \ ge giok \ pan \ goi tung , iu / it \ sit \ zung \ zung \ 。

sin / sang / , x gong / pein \ e \ zeu cut \ loi \ , ngai \ ge giok \ iu /
ma \ ge mun ti \ mo \

醫：阿伯，若腳盤有一支骨頭必開地，愛打石膏固定等，半年內還愛拄杖仔行路。

（阿伯，你的腳盤有一支骨頭裂開，要上石膏固定著，半年內要拄拐杖走路。）

a / bak \ , ngia / giok \ pan \ iu / it \ gi / gut \ teu \ bit \ koi / e / ,
oi da \ sak gau / gu tin den \ , ban ngien \ nui han \ oi ku cong \ e \
hang \ lu 。

伯：係嘢！嘎恁呢哪都去毋得，每日愛在屋家寮咧。

（是喔！這樣哪都不能去，只能待在家裡休息了。）

he io \ , ga an \ ne / nai \ du / hi m \ det \ e / , mi / ngit \ oi te /
vuk \ ka / liau le \ 。

醫：要照時間吃藥，好好啊保養身體嘢！

oi zeu sii \ gien / siid iog e \ , ho \ ho \ a \ bo \ iong \ siin / ti \ o

伯：好

ho \

醫：行路愛定定也，毋莫行恁遽（走路慢一點，不要走太快）

hang \ lu oi tin tin e \ , m \ mo \ hang \ an \ giak \

伯：道謝醫生，高醫个醫生同護士都蓋有愛心哦喔！

（謝謝醫生，高醫的醫生和護士都好有愛心嘢！）

do \ cia i / sen / , go / i / ge i / sen / tung \ fu sii du / goi iu /
oi xim / o / !

【記者無緣無故跑進來】

記：阿伯，你對這高醫見死不救有什麼看法無？

(阿伯，你對於高醫見死不救有什麼看法？)

a bak, ng dui ia go i gien si m giu iu ma ge kon
fab mo?

伯：你在講麼个呀？高醫个醫生同護士都蓋好啊！

(你在說什麼啊？高醫的醫生跟護士都很好啊！)

ng te gong ma ge ia ? go i ge i sen tung fu sii
du goi ho a.

記：阿伯，毋過… (阿伯，可是…)

a bak, m go……

伯：仰地呢？佢等毋單淨親切，又蓋善良，我試著蓋感心，這下俵个腳也較毋會痛咧。俵兜應該愛包涵佢等个付出。毋係像你兜媒體恁呢吵吵鬧鬧。

(怎麼？他們不但親切，又很善良溫暖，我覺得很感動，現在腳也比較不痛了。我們應該體諒他們的辛勞。不是像你們媒體一樣吵吵鬧鬧。)

ngiong e no ? gi den m dan ciang cin cied, iu goi san
liong, ngai cii do goi gam xim, ia ha ngai ge giok ia
ka m voi tung le. ngai deu in goi oi bau ham gi den ge
fu cut, m he ciong ng deu moi ti an ne cau cau nau
nau.

【記者被趕出去】

記：原來係恁呢啲。佢等誤會高醫了。

ngien loi he an ne io, ngai den ngu fi go i le.

護：感謝大家个搵手，這擺个治療正會恁圓滿成功。

gam cia tai ga ge ten su,

ia bai ge cii liau zang voi an ien man siin gung

【全劇終】